

UNIVERZITA KARLOVA V PRAZE – FAKULTA PEDAGOGICKÁ

Katedra francouzského jazyka a literatury

ODBORNÝ POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Jméno studenta: Kristýna Komárková

Název práce: Les emprunts à l'anglais dans le champ lexical du football français

Oponent bakalářské práce: PhDr. Eva Müllerová, CSc.

Hodnocení práce:

hodnocení: 1 = nejlepší, 4 = nejhorší

1. **Cíl práce** Analyzovat přejatá slova z angličtiny týkající se sportovní problematiky ve francouzské slovní zásobě. Zadáni práce bylo dodrženo. Autorka vyčlenila konkrétní přejatá slova z angličtiny a pokusila se postavit proti nim francouzské ekvivalenty. Většinou se jedná o výrazy, které nepůsobily jako neologismy (což je obvyklá tendence přejímání slov z jiného jazyka, totiž pojmenovat novou skutečnost), protože pouze formou synonym nahradily existující francouzský výraz. Jde tedy většinou o výrazy, k nimž ekvivalenty ve francouzštině existují. Výrazy vytvářejí synonymum a dávají mluvčímu možnost výběru použití. Vzhledem k internacionálnímu charakteru daných slov (používají se ve slovní zásobě jiných jazyků) a k současné vývojové tendenci komunikace dávají mluvčí přednost slovům přejatým, viz tabulka s. 47- 8. V některých případech tyto výrazy nemají francouzské ekvivalenty (outsider, tacleur), takže zaplňují lexikální mezeru.

2. Zpracování obsahu

K. Komárková zpracovala téma práce pečlivě, předložila dostačující výchozí materiál k analýze, jednotlivé výrazy komentovala. V teoretické části práce uvedla zkoumanou problematiku a doložila ji potřebnými údaji.

3. Formální a jazyková úroveň

Bakalářská práce je přehledná, práce s prameny a odbornou literaturou na přiměřené úrovni. Vzhledem k charakteru uváděných příkladů doporučuji používat termín *prejatá slova*, a to zvláště proto, že nejde o proces půjčování, ale přejímání do slovní zásoby francouzštiny, a o následné aktuální používání výrazů. Výrazy jsou později v rámci rozložení slovní zásoby i charakterizované jako *slova přejatá z angličtiny*.

5. Přínos práce

Přístup K. Komárkové k řešení zadané problematiky je iniciativní, samostatný, odborný přínos shledávám ve využitelnosti zejména dnes, kdy žáci mají angličtinu jako první jazyk a mohou sami slova porovnávat. Bakalářská práce v této podobě je přínosná.

Otázky k obhajobě a další vyjádření, připomínky, náměty pro obhajobu práce:

1. V případě nahrazování existujícího ekvivalentu ve francouzštině dochází později u přejatého slova ke gramatickému přizpůsobování? Uveďte příklad (i z jiné oblasti než sportovní).
2. Vysvětlíte proces působnosti tzv. negativního transferu ve výslovnosti přejatých slov.

Práci doporučuji k obhajobě.

Navrhovaná známka:

Datum: 2.9.206

Podpis:

PhDr. Eva Müllerová, CSc.